

# Gedichten van Andrzej Bursa

*...ik heb een zonsondergang gezien  
en een pispot in een dranklokaal  
er is geen noemenswaardig verschil*

Dit zijn hartverwarmende en inspirerende woorden van een helaas veels te jong overleden dichter. Met mijn vertalingen hieronder hoop ik het oeuvre van Andrzej Bursa (1932 - 1957) ook voor het Nederlandstalige publiek toegankelijk te maken.



Het was op 30 juli 2015 dat ik het graf van Andrzej Bursa bezocht. De dichter ligt begraven op de Rakowice Begraafplaats (Cmentarz Rakowice), niet ver van het centraal treinstation (Kraków Główny) en het centrum van Kraków. Het heeft veel voeten in de aarde gehad voordat ik het graf eindelijk had gelokaliseerd. De begraafplaats is gigantisch en herbergt veel beroemdheden. In een kantoor naast de hoofdingang wordt full-time en naarstig gewerkt aan een volledige database met alle graven en begravenen. Er moest een telefoontje worden gepleegd alvorens de hulpvaardige jufvrouw in het kantoor de precieze lokatie van Andrzej's graf voor mij kon aankruisen op een oriëntatiekaartje.

Bij de ingang van de begraafplaats heb ik voor anderhalve złoty een plastic purperen tulp gekocht. Andrzej ligt op perkje IIB en ik hoop dat Nederlandse en Vlaamse fans mij zullen volgen in mijn tocht en dan ook een kleinood op het graf zullen achterlaten als eerbetoon.



## Sylogizm prostacki

Za darmo nie dostaniesz nic ładnego  
zachód słońca jest za darmo  
a więc nie jest piękny  
ale żeby rzygać w klozecie lokalu prima sorta  
trzeba zapłacić za wódkę

ergo  
klozet w tancbudzie jest piękny  
a zachód słońca nie

a ja wam powiem że bujda

widziałem zachód słońca  
i wychodek w nocnym lokalu

nie znajduję specjalnej różnicy.

## Boerenlullensyllogisme

Iets moois krijg je niet voor niets  
een zonsondergang is voor niets  
daarom is een zonsondergang niet mooi  
maar om op de plee van een behoorlijke kroeg te kotsen  
moet je eerst voor sterke drank betalen

ergo  
een plee van een dancing is mooi  
en een zonsondergang niet

maar ik kan u mededelen dat dit flauwekul is

ik heb een zonsondergang gezien  
en een pispot in een dranklokaal

er is geen noemenswaardig verschil

## Trudno o przyjaciół

Jeżeli w rozmowie z niedużym gościem  
będę używał w stosunku do ludzi niskiego wzrostu  
określeń

kurdupel  
korek  
jammik

to już mam w moim rozmówcy wroga  
ale gdy powiem przy blondynie herkulesie  
podobają mi się wysocy chłopcy blond  
to wspaniałe gatunek facetów

to na pewno nie zyskam przyjaciela.

## Vriendschapsmoeilijkheden

Indien ik in een gesprek met een klein mannetje  
gebruik maakt van één der volgende omschrijvingen voor ondermaatse  
mensen

kriel  
kurk  
teckel

dan heb ik in mijn gesprekspartner een vijand gevonden  
maar als ik in het bijzijn van een blonde hercules  
zeg dat lange blonde jongens mij bevallen  
dat dat geweldige knapen zijn

dan heb ik zeker geen vriend gemaakt.

## Poeta

Poeta cierpi za miliony  
od 10 do 13.20  
o 11.10 uwiera go pęcherz  
wychodzi  
rozpina rozporek  
zapina rozporek  
Wraca chrząka  
i apiat  
cierpi za miliony

## De Dichter

De dichter lijdt voor miljoenen  
van 10 tot 13:20  
om 11:10 voelt hij z'n blaas  
verlaat het vertrek  
ontknoopt de gulp  
knoopt de gulp dicht  
keert terug kucht  
en schon wieder  
lijdt hij voor miljoenen

## Sobota

Boże jaki miły wieczór  
tyle wódki tyle piwa  
a potem plątanina  
w kulisach tego raję  
między pluszową kotarę  
a kuchnię za kratę  
czułem jak wyzwalam się  
od zbędnego nadmiaru energii  
w którą wyposażyła mnie młodość

możliwe  
że mógłbym użyć jej inaczej  
np. napisać 4 reportaże  
o perspektywach rozwoju małych miasteczek

ale  
.....mam w dupie małe miasteczka  
.....mam w dupie małe miasteczka  
.....mam w dupie małe miasteczka

## Modlitwa dziękczynna z wymówką

Nie uczyniłeś mnie ślepym  
Dzięki Ci za to Panie

Nie uczyniłeś mnie garbatym  
Dzięki Ci za to Panie

Nie uczyniłeś mnie dziecięciem alkoholika  
Dzięki Ci za to Panie

Nie uczyniłeś mnie wodogłowcem  
Dzięki Ci za to Panie

Nie uczyniłeś mnie jakałą kuternogą karłem epileptykiem  
hermafrodytą koniem mchem ani niczym z fauny i flory  
Dzięki Ci za to Panie

Ale dlaczego uczyniłeś mnie Polakiem?

## Zaterdag

God wat een mooie avond  
zoveel sterke drank zoveel bier  
en daarna een wirwar  
achter de coulissen van dit paradijs  
tussen een pluche gordijn  
en de keuken achter een afscheiding  
voelt het alsof ik me te buiten ga  
aan de onmatige overvloed aan energie  
waarmee m'n jeugd me begiftigd heeft

eventueel  
zou ik haar anders kunnen benutten  
bijv. 4 reportages schrijven  
over de groeiperspectieven van kleine stadjes

maar  
.....de kleine stadjes kunnen me reet in  
.....de kleine stadjes kunnen me reet in  
.....de kleine stadjes kunnen me reet in

## Een dankgebed met een grief

Je hebt me niet blind gemaakt  
Ik dank U daarvoor Heer

Je hebt me geen bultenaar gemaakt  
Ik dank U daarvoor Heer

Je hebt me niet het kind van een alcoholist gemaakt  
Ik dank U daarvoor Heer

Je hebt me geen waterhoofd gemaakt  
Ik dank U daarvoor Heer

Je maakte me geen lampoot stotteraar dwerg epilepticus  
hermafrodiet paard mos of wat voor fauna of flora dan ook  
Ik dank U daarvoor Heer

Maar waarom heb je mij Pool gemaakt?

## Generał

Generał zza barykad czarnych telefonów  
Świat przewracał pchnięciami flankowych uderzeń  
A podczas nocy bardziej od zmierzchów czerwonych  
Spał pod wełnianym pledem w ołowianej wieży.

Gdy w miejscu plam błękitnych i kółeczek czarnych  
Na mapie dłużej palec zatrzymał generał,  
To nad wodopojami wiadomymi sarnom  
Gajowi i rybacy musieli umierać.

I skrzypiały na drogach wozy i rzemienie,  
Pył usta zaciśnięte i rany oblepiał,  
Pod obcasem czerwono bulgotała ziemia,  
Niebo karmione ogniem złym patrzyło ślepiem.

Generał na koniku, generał na tanku  
Wciąż nowe siły puszczał z żelaznego pudła,  
Aż raz gdy sztab w dąbrowie stanął o poranku,  
Wyszedł cichcem z namiotu i stanął u źródła.

Krynica odbijała oczu jego kolor,  
Dzień młody do rąk przyszedł jak łagodne zwierzę,  
Generał długo, długo stał z dłonią przy czole,  
Aż ramiona rozpostarł i krzyknął: - Żołnierze.

Koniec wojny już bliski. Zbierzcie wszystkie siły.  
Widziałem dziś nad lasem jutrzenkę różową.  
Dla nas wszystkich jej blaski... Z tarczami wrócimy  
Za rok, za kwartał, miesiąc... hej, podnieście głowy.

I z radosnym okrzykiem przebiegł przez obozy,  
Aż zadyszany ochrypl od próżnego trudu.  
Oni głów nie podnieśli, bo urwane głowy  
Nie chciały już do martwych przyrosnąć kadłubów.

## Wisielec

Fryzjer przy radioobiorniku  
Melodii słucha wciąż weselszych  
Niepomny że już jest wisielcem  
Rozkołysany u sufitu  
On sambę tańczy tańczy walca  
I żona zbliża się na palcach  
Żeby mu podać jajecznicę  
Więc znów melodia wciąż skoczniejsza  
I klaszczą w takt stopy fryzjera  
Bowie hak mocno trzyma ciało  
Ponad zdumionym łbem ratlera

## De Generaal

Vanachter barrikaden van zwarte telefoons keerde de generaal  
De wereld binnenstebuiten met flankaanvallen,  
En 's nachts sliep hij niet onder de rode schemering,  
Maar onder een wollen deken in een grijze toren.

Toen de generaal zijn vinger iets langer stilhield  
Boven wat blauwe vlekken en zwarte kringen op de stafkaart,  
Toen moesten veldwachters en vissers sterven  
bij welbekende hertendrenkplaatsen.

Op de wegen knarsten wagens en riemen,  
Stof plakte aan lippen en kleefde aan wonden,  
Rood sopte de aarde onder de hakken,  
Een met vuur gevoede hemel ziet het wezenloos aan.

De generaal op een paardje, de generaal in een tank  
stuurt vanuit z'n stalen doos steeds nieuwe versterkingen,  
Tot op een ochtend de legerleiding halthield in een eikenbos,  
Kalm kwam hij uit z'n tent en stond hij bij de bron.

Het bronwater weerspiegelde de kleur van z'n ogen,  
Als een mak dier kwam de nieuwe dag op z'n handen toe,  
Lang, lang stond de generaal met z'n hand op z'n voorhoofd,  
Tot hij z'n armen uitstrekte en riep: - Soldaten.

Het einde van de oorlog is nabij. Bundelt alle krachten.  
Vandaag zag ik een roze dageraad boven 't woud.  
Haar pracht is voor ons allen... Met schilden keren wij weer  
Over een jaar, over een kwartaal, een maand... kom op, hoofden omhoog.

En met een vreugdevolle kreet draafde hij door 't kampement,  
totdat hij uitgeput en hees was van de vergeefse inspanning.  
Ze hielden de hoofden niet geheven, want de afgerukte hoofden  
Wilden niet langer vastzitten aan de levenloze rompen.

## De Hangende

Uit het radiotoestel hoort de kapper  
steeds vrolijker deuntjes  
Niet langer in 't besef dat hij hangt  
Schommelend aan 't plafond  
Danst hij de samba danst hij de wals  
Op haar tenen nadert z'n vrouw  
Om hem een roerei te brengen  
Steeds levendiger wordt andermaal de melodie  
En de kappersvoeten klappen in de maat  
Want stevig houdt de haak het lichaam vast  
Boven een verbaasde terriërkop

## **Pantofelek**

Dzieci są miłsze od dorosłych  
zwierzęta są miłsze od dzieci  
mówisz że rozumując w ten sposób  
muszę dojść do twierdzenia  
że najmiłszy jest pierwotniak pantofelek

no to co

miłszy mi jest pantofelek  
od ciebie ty skurwysynie

## **Piosenka chorego na raka podlewającego pelargonie**

Rak jest chorobą nieuleczalną  
Śmierć jest zjawiskiem nieodwracalnym  
W śmiesznym ubranku w piżamie pasiastej  
Podlewam pelargonie

Pelargonie jak krew czerwone  
Pelargonie białe jak mleko  
W błękitnym brzęku lata o zmierzchu  
Na szpitalnym balkonie

Ptaki wróżą rosę doktorze  
Rosa biała furie upałów  
Ja podlewam nasze pelargonie  
Mądry biały doktorze

Rak jest choroba nieuleczalną  
Życie jest treścią niezwykłą  
Trzeba uważać w dni upalne  
Żeby nie zwiędły pelargonie

## **Het Pantoffeldiertje**

Kinderen zijn aardiger dan volwassenen  
dieren zijn aardiger dan kinderen  
je zegt me dat ik op die manier  
tot de bewering moet komen  
dat het protozoïsch pantoffeldiertje het aardigste is

welnu

het pantoffeldiertje vind ik aardiger  
dan jou jij klootzak

## **Lied van een kankerpatiënt die geraniums water geeft**

Kanker is een ongeneeslijke ziekte  
Dood is een onomkeerbaar verschijnsel  
In belachelijke kleren in een streepjespyjama  
Geef ik de geraniums water

Geraniums als bloed zo rood  
Geraniums wit als melk  
In de zomerse blauwe galm van de schemering  
Op het ziekenhuisbalkon

De vogels voorspellen dauw dokter  
Witte dauw voorspelt razende hitte  
Ik geef de geraniums water  
Wijze witte dokter

Kanker is een ongeneeslijke ziekte  
Leven is de onoverwinnelijke essentie  
Op hete dagen moet je oppassen  
Dat de geraniums niet verwelken

## Ja chciałbym być poetą

ja chciałbym być poetą  
bo dobrze jest poecie  
bo u poety nowy sweter  
zamszowe buty piesek seter  
i dobrze żyć na świecie

ja chciałbym być poetą  
bo byczo u poety  
bo u poety cztery żony  
a z każdą dawno rozwiedziony  
a ja lubię kobiety

ja chciałbym być poetą  
może mnie przecież przyjmą  
bo dla poety zakopane  
nie trzeba wczesnie wstawać rano  
a wstawać rano zimno

bo fajno jest poecie  
nie musi w biurze ślipić  
i fuk mu cała dyscyplina  
tylko gitara i dziewczyna  
i złote gwiazdy liczyć

i mylić się i liczyć  
i liczyć wciąż od nowa  
na ziemi w drzewie  
i błękiecie trudnego szukać słowa

i gniewać się i martwić  
bo ciągle jeszcze nie to  
i ciągle baczyć ciągle patrzeć  
ja nie chcę być poetą

## Ik zou graag een dichter zijn

ik zou graag een dichter zijn  
want een dichter is voldaan  
een dichter heeft een hippe sweater  
suede schoenen een setter  
en een gerieflijk bestaan

ik zou graag een dichter zijn  
dichterschap is zinnelijk  
vier maal kwam 't tot een trouwerij  
en vier maal scheidde hij  
vrouwen vind ik beminnelijk

ik zou graag een dichter zijn  
bij deze m'n kandidatuur  
een dichter in retraite  
blijft 's ochtends lang in bed  
en 's ochtends is 't guur

heerlijk is het dichterschap  
geen kantoor waar ze je kwellen  
de pot op met de discipline  
met een meisje en een mandoline  
de gouden sterren tellen

en opnieuw tellen na een fout  
en dan weer tellen vanaf 't begin  
onder 't hemelblauw op aarde in 't woud  
zoeken naar de juiste zin

omdat het maar niet wil lukken  
gevoel van nijd en pijn  
en steeds opletten steeds speuren  
ik wil geen dichter zijn

## Dobry psychiatra

Najpierw było tak jak przypuszczałem  
bicie  
lodowaty prysznic  
cuchnące towarzystwo  
natchnionych rękodzielników z prowincji  
aż przyszedł dobry psychiatra  
nie zadawał nam głupich pytań  
nie znęcał się

na długich długich sznurach  
pozwolił nam do woli fruwać nad ogrodem  
długość sznurów przekraczała wysokość  
najzawrotniejszych pułapów naszych wizji

o dobrze nam było  
doktor jeszcze zachęcał  
wyżej wyżej dzieci  
o dobrze nam było

ta metoda nazywa się  
wiatroaeroterapia  
wia-tro-aero-te-ra-pia  
wia-tra-pia  
ae-ra-pia  
pia! pia! pia!

## De goede psychiater

Eerst was het gewoon zoals ik verwachtte  
slaag  
een koude douche  
het stinkend gezelschap  
van de ingehuurde provincialen  
totdat de goede psychiater kwam  
hij stelde geen domme vragen  
vernederde ons niet

aan lange lange snoeren  
liet hij ons vliegen boven de tuin  
de lengte van de snoeren overschreed de hoogte  
van de duizelingwekkendste uiteinden van onze visioenen

oh we hadden het goed  
de dokter moedigde ons aan  
hoger hoger kinderen  
oh we hadden het goed

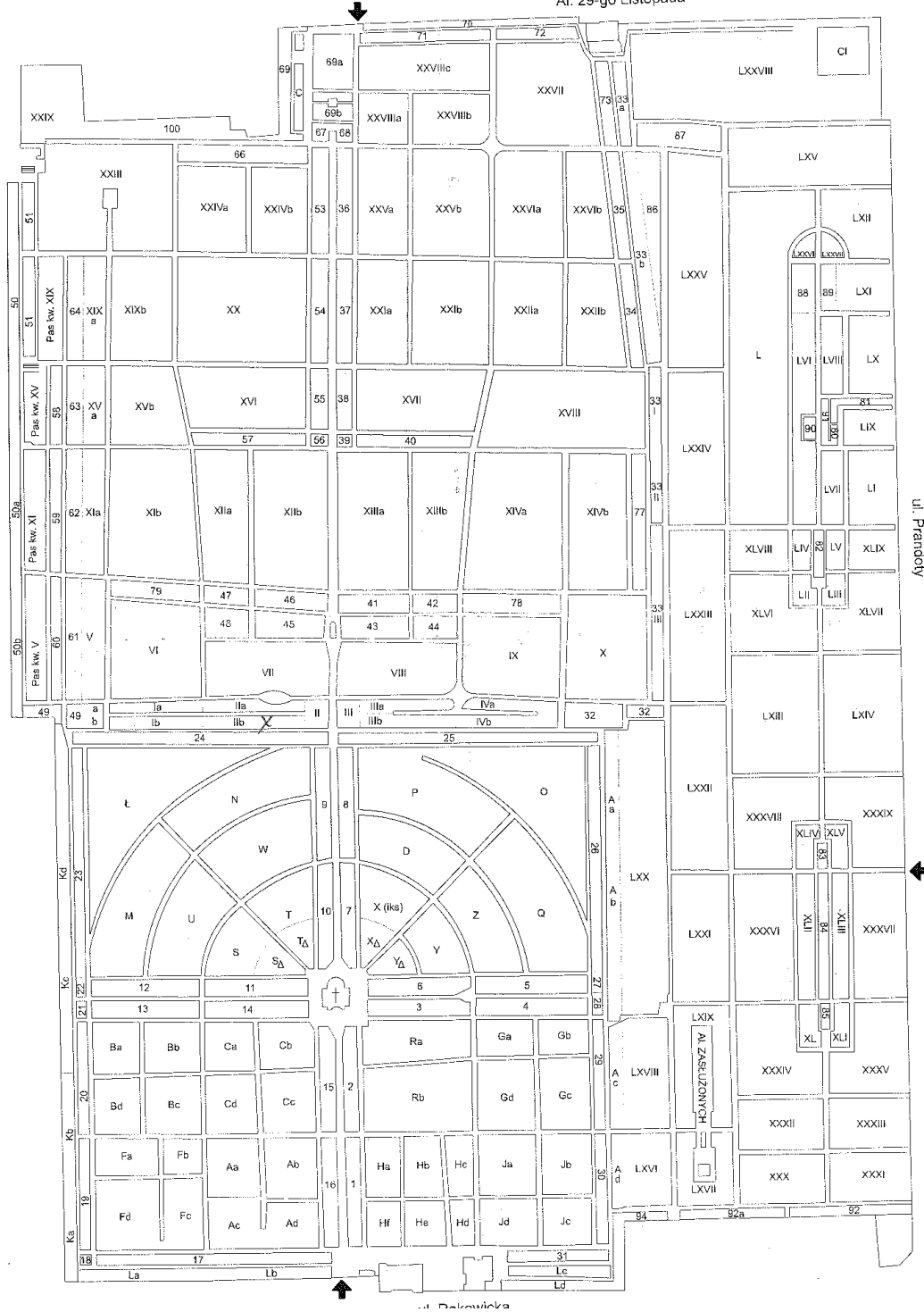
deze methode heet  
windluchttherapie  
wind-lucht-the-ra-pie  
win-tra-pie  
luch-tra-pie  
pie! pie! pie!

II B - 2006.

➔ - Wejście / Wyjście

### CMENTARZ RAKOWICE PLAN ORIENTACYJNY

Al. 29-go Listopada



De Rakowice begraafplaats - het kruisje op IIb geeft aan waar Andrzej Bursa begraven ligt.



